

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٠٠ لسنة ١٩٩٧

بشأن الموافقة على مذكرة التفاهم

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة كندا

بشأن مشروع المساعدة الكندية للتنمية

لتدعيم المشروع القومي لتوفير المياه وتحسين نوعيتها

والموقعة في القاهرة بتاريخ ١٤/٧/١٩٩٦

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة ١٥١ من الدستور؛

**قـرـر:**

( مادة وحيدة )

ووفق على مذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة كندا

بشأن مشروع المساعدة الكندية للتنمية لتدعيم المشروع القومي لتوفير المياه وتحسين نوعيتها

والموقعة في القاهرة بتاريخ ١٤/٧/١٩٩٦ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ١٥ ربيع الآخر سنة ١٤١٧ هـ

( الموافق ١٩ أغسطس سنة ١٩٩٧ م ) .

حسنى مبارك

## مذكرة تفاهم

بين

### حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة كندا

رغبة من كل من حكومة جمهورية مصر العربية (المسماة فيما بعد «مصر») وحكومة كندا (المسماة فيما بعد «كندا») في التفاهم بشأن مشروع المساعدة الكندية للتنمية لتدعيم المشروع القومي لتوفير المياه وتحسين نوعيتها (NAWQAM) لذا اتفقتنا على مايلي :

#### مادة (١)

##### طبيعة مذكرة التفاهم

تشكل مذكرة التفاهم هذه ترتيبا فرعيا يتم وفقا للاتفاق العام للتعاون من أجل التنمية الموقع بين كندا ومصر في ٣١ يناير ١٩٨٣ والذي يحدد مسؤوليات الحكومتين فيما يتعلق بالمشروع .

#### مادة (٢)

##### السلطات المسئولة

بند (٢ - ١) :

تعين كندا الوكالة الكندية للتنمية الدولية (المسماة فيما بعد «CIDA») كجهة مسؤولة عن تنفيذ التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه .

بند (٢ - ٢) :

تعين مصر وزارة الاقتصاد والتعاون الدولي (المسماة فيما بعد بـ «MEIC») كجهة مسؤولة عن تنفيذ التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه .

وتعين الوزارة وزارة الأشغال العامة والموارد المائية (المسماة فيما بعد «MPWWR») كجهة مسؤولة عن تنفيذ أنشطة المشروع .

مادة (٣)

المشروع

تساهم مصر وكندا فى المشروع القومى لتوفير المياه وتحسين نوعيتها (المسمى فيما بعد «المشروع») ويهدف المشروع إلى تزويد مصر ببرنامج منسق وثابت لتوفير المياه وتحسين نوعيتها ، والغرض من المشروع مساعدة مؤسسات مصر الحكومية على اكتساب القدرة لإدارة مصادر المياه من حيث وفرتها ونوعيتها على المستوى القومى باستخدام الأساليب الفنية المجمعة مع خلق المنتفعين الأساسيين المشاركين .

مادة (٤)

خطة الإدارة

بند (٤ - ١) :

تعمل كل من مصر وكندا على تطوير خطة الإدارة والتي تشكل مستند عمل بين وزارة الأشغال العامة والموارد المائية «MPWWR» و «CIDA» من أجل تنفيذ المشروع ، تستكمل خطة الإدارة وتوقع فى وقت لاحق وتتضمن الآتى :

- ( أ ) وصفا تفصيليا للمشروع .
  - (ب) الخطوط العامة للوسائل والأساليب التى تستخدم لتنفيذ المشروع .
  - (ج) جدول لتنفيذ أنشطة المشروع متضمنا خريطة تنفيذ مراحل المشروع .
  - (د) تقرير احتياجات المشروع .
  - (هـ) طبيعة وتوقيت والمسئوليات الخاصة بتقييم المشروع والطرق التى سيتم بها هذا التقييم .
  - (و) الموارد المطلوبة للمشروع .
- وتشكل خطة الإدارة مع مذكرة التفاهم جزءا متكاملا ويمكن تعديل خطة الإدارة من وقت لآخر باتفاق الطرفين .

بند (٤ - ٢):

توافق مصر وكندا على أن يصمم المشروع لتعظيم مشاركة عادلة للمرأة كمستفيدة من تنفيذه .

## مادة (٥)

## مساهمة كندا

بند (٥ - ١):

تتضمن مساهمة كندا الإمداد وإدارة المبالغ الكندية لتمويل تنفيذ أنشطة المشروع المختلفة فى مصر بما يتفق مع أولويات مساعدات كندا الخارجية للتنمية ، ولن تتعدى القيمة الكلية كمنحة للمساهمة الكندية ٢٠٥٠٠٠٠٠٠ دولار كندى (عشرون مليون وخمسمائة ألف دولار كندى) لمقابلة احتياجات الميزانية المذكورة فى خطة الإدارة .  
تمثل كندا فى هذا المشروع الوكالة الكندية للتنمية الدولية « CIDA » وتكون مسئولة عن :

( أ ) التعاقد مع الوكالة الكندية المنفذة لإدارة المساهمة الكندية ولمساعدة الجهة المصرية المنفذة لتنفيذ المشروع .  
(ب) المشاركة فى اجتماعات لجنة التسيير للمشروع واللجان الأخرى وفقا للحاجة .

(ج) الإمداد بالمعدات ، المواد ، المساعدة الفنية وفقا للحاجة و

(د) التعاقد على المراقبة ، المراجعات العملية وخدمات التقييم .

بند (٥ - ٢):

لن تستخدم مصر مبالغ مساهمة كندا فى دفع أية ضرائب أو رسوم جمركية أو أية أعباء تفرضها مصر بصورة مباشرة أو غير مباشرة على أى بضائع ومواد أو معدات أو مركبات أو الخدمات التى تشتري ويتطلبها المشروع وتتعلق بتنفيذ المشروع .

بند (٥ - ٣) :

عند انتهاء المشروع تؤول المعدات وأى حقوق الملكية الفكرية إلى الحكومة المصرية ممثلة فى الجهة المنفذة لأنشطة المشروع ويمكن لكندا طلب أى من هذه المعدات أو حقوق الملكية الفكرية وفقا للتشاور مع وزارة الاقتصاد والتعاون الدولى لنقلها إلى نشاط آخر تتكفل به السيدا .

#### مادة (٦)

#### مساهمة مصر

بند (٦ - ١) :

تتضمن مساهمة مصر ٢٧,٦ مليون جم (سبعة وعشرون مليونا وستمائة ألف جنيه) متمثلة فى الإمداد بمرتبات العاملين بالمشروع وتزويد المشروع بالأشخاص المؤهلين ، وتوفير المكان ، البناء ، مصروفات متعلقة بذات المجال ، والمساعدات العينية والاحتياجات الأخرى للمشروع والمذكورة على وجه الخصوص فى خطة الإدارة .

تعين وزارة الأشغال العامة والموارد المائية الجهة المصرية المنفذة وتكون مسئول عن :

( أ ) تزويد المشروع بالأشخاص ذوى المؤهلات المتخصصة وبالأعداد المناسبة لإدارة المشروع .

(ب) تعيين مدير متفرغ للمشروع ومجموعة المديرين .

(ج) الإمداد بالإدارة الكلية والإدارة المالية للمساهمة المصرية .

(د) تنسيق جهود ومدخلات الوزارات والمؤسسات المصرية فى هذا البرنامج .

(هـ) اجتماع لجنة تسيير المشروع واللجان الأخرى وفقا للحاجة .

(و) دفع أية رسوم جمركية أو ضرائب تفرض على المعدات والمواد المولة من CIDA .

(ز) توفير مكان فى مقر وزارة الأشغال العامة والموارد المائية لكل من العاملين المصريين والكنديين بالمشروع .

(ح) البناء ، العمالة ، المواد ، التسهيلات ، خدمات المعدات واحتياجات المشروع الأخرى والمذكورة فى خطة الإدارة .

إيداع المساهمة المصرية فى حساب يدار بواسطة الجهة المصرية المنفذة لمقابلة احتياجات المشروع خلال فترة سريانه .

#### مادة (٧)

#### البيئة

حيث إن مذكرة التفاهم هذه تمول مشروعاً من كندا وله مضمون بيئى توافق مصر على أن يدار التقييم البيئى لهذا المشروع بما يتفق مع قانون التقييم البيئى الكندى ولوائحه ، وتزود الوكالة الكندية للتنمية الدولية بكل المستندات المتعلقة بالتقييم البيئى فوراً وذلك حتى تضعها CIDA فى التسجيل العام أو لتقرر سير الإجراءات المطلوبة بواسطة قانون التقييم البيئى الكندى .

تحيط مصر CIDA علماً بأى مستند ترى مصر عدم تضمينه فى الكشف العام .

#### مادة (٨)

#### المعلومات

تضمن مصر وكندا تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بالعناية والكفاءة المطلوبة وتزود كل منهما الأخرى بكل المعلومات المطلوبة والمتعلقة بالمشروع بشكل مناسب .

#### مادة (٩)

#### المراسلات

بند (٩ - ١) :

كل المراسلات والمستندات التى ترسل من كندا ومصر فيما يتعلق بمذكرة التفاهم هذه تكون كتابة وتعتبر أنها قد سلمت على نحو صحيح للطرف المرسل إليه فى الوقت الذى تسلم فيه باليد أو البريد أو الفاكس أو وسائل الاتصال عن بعد X ٤٠٠ على النحو التالى :

بالنسبة لمصر :

وزير الاقتصاد والتعاون الدولى

أو رئيس القطاع للتعاون مع كندا وأمريكا اللاتينية

العنوان التلغرافى : ١٢ شارع واكد - مبنى البرج الفضى

فاكس : ٥٩١٣١٧٩

بالنسبة لكندا:

السفارة الكندية - القاهرة - مصر

مبنى البنك العربى الأفريقى الدولى - ٥ ميدان السرايا الكبرى - جاردن سيتى -

القاهرة - مصر

فاكس : 3110 - 354 (2) 20

تلکس : 3548 - 356 (2) 20

بند (٩ - ٢) :

يمكن لكل من الطرفين بإخطار كتابى للطرف الآخر تغيير العنوان الذى ترسل إليه الإخطارات والمراسلات .

بند (٩ - ٣) :

ترسل كافة المكاتبات والمستندات إلى كندا بأى من اللغتين الإنجليزية أو الفرنسية وتلك المرسله إلى مصر تكون باللغة الإنجليزية .

مادة (١٠)

التفسير

يتم تسوية الخلافات التى تنشأ عن تطبيق نصوص مذكرة التفاهم هذه عن طريق التفاوض بين حكومتى كندا ومصر أو أى وسيلة أخرى تتفقان عليها .

مادة (١١)

شمول التفاهم

تشكل مذكرة التفاهم هذه مع خطة الإدارة جزءا متكاملًا ويشتملان على التفاهم التام بين الطرفين فيما يتعلق بهذا المشروع .

## مادة (١٢)

## التشاور

تعمل كل من مصر وكندا على التشاور فى أى مشكلة تنشأ من وقت لآخر فيما يتعلق بمذكرة التفاهم هذه .

## مادة (١٣)

## نصوص عامة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ مؤقتا من تاريخ التوقيع ونهائيا من تاريخ إتمام الحكومة المصرية للإجراءات القانونية وبناء على إخطار رسمى لكندا وسوف تنتهى صلاحيتها بعد سبع سنوات من تاريخ دخولها حيز النفاذ ، ويجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه من وقت لآخر طبقا للضرورة المطلوبة باتفاق مشترك أو بخطابات متبادلة .

وإشهادا على ذلك فإن الموقعين أدناه قد وقعا مذكرة التفاهم هذه من أصلين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية فى يوم الأحد الموافق ١٤/٧/١٩٩٦

عن

حكومة كندا

سفير كندا

مايكل بيل

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

وزير الاقتصاد والتعاون الدولى

د. نوال عبد المنعم التطاوى



## قرار وزير الخارجية

رقم ١٠٧ لسنة ١٩٩٧

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٣٠٠ الصادر بتاريخ ١٩٩٧/٨/١٩ بشأن الموافقة على مذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة كندا الخاصة بمشروع المساعدة الكندية لتدعيم المشروع القومي لتوفير المياه وتحسين نوعيتها ، الموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٩٦/٧/١٤ ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٧/٨/١٩ ؛

### قرار:

( مادة وحيدة )

تنشر في الجريدة الرسمية مذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة كندا الخاصة بمشروع المساعدة الكندية لتدعيم المشروع القومي لتوفير المياه وتحسين نوعيتها ، الموقع في القاهرة بتاريخ ١٩٩٦/٧/١٤

ويعمل بها اعتبارا من ١٩٩٧/٩/٦

صدر بتاريخ ١٩٩٧/١١/٢٧

وزير الخارجية

عمرو موسى